

— **заполнять пропуски.** В прослушиваемом тексте пропущены слова и в этом случае имеется звуковая пауза, чтобы студенты успели догадаться, какое слово пропущено, и записать его;

— **угадывать.** К прослушиванию предлагается описание человека, места, вещи, действия или чего-либо. Слушатели должны догадаться по описанию, о чем или о ком идет речь;

— **сканировать прослушанное.** К прослушиванию предлагается небольшой текст. Слушатели должны зафиксировать определенную информацию;

— **получить общую информацию.** После прослушивания небольшого текста предлагается определить его тему;

— **отвечать на вопросы, заполнять таблички** с пропусками некоторой информации, картинки или диаграммы, которые надо изменить или дополнить и др.

Поскольку основная задача разговаривающих людей это общение, а не сообщение информации, то для проверки понимания прослушанного текста не совсем подходит применение вопросно-ответного метода. Если задаются вопросы, то они должны быть нацелены на высказывание студентом его личного мнения, выявление его отношения, его реакции на то, что он услышал. Реакции могут быть субъективными и, в этом случае, ответы не могут оцениваться как правильные или неправильные, но они, тем не менее, позволят оценить, насколько хорошо студенты поняли содержание прослушанного текста.

## **ТРУДНОСТИ УЧЕТА РОЛИ ИНФОРМАЦИОННОЙ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ «С ЛИСТА»**

*Торжок А. Г., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка экономических специальностей*

1. Для студентов при переводе «с листа» с английского на русский первая и главная трудность состоит не в том, чтобы просто понять смысл предложения, но постараться быстро определить смысловой центр коммуникативного задания (информационную структуру) этого предложения и преобразовать заданную грамматическую структуру исходного предложения в новую структуру русского предложения в соответствии с этим смысловым центром. Дополнительная трудность в том, что студенты напряжены из-за ограниченности во времени и присутствия преподавателя, контролирующего перевод.

2. Еще одна трудность для студентов заключается в том, что грамматически строго фиксированный порядок слов английского предложения стремится навязать этот исходный порядок переводу на русский язык. Поэтому студентам трудно отказаться от соблазна переводить дословно, буквально следуя заданной линии слов, и преподаватель на занятиях учит не поддаваться гипнотическому влиянию оригинала и убеждает освободиться от связанного с ним стремления к буквальному переводу.

В русском же предложении, **как известно, порядок слов** подчинен необходимости выражения компонентов информационной структуры и именно этой необходимостью диктуется. Относительно свободный грамматический порядок русского предложения подстраивается под семантический.

3. При изменении порядка слов при переводе с английского языка на русский происходит не просто замена одних лексических или грамматических единиц на другие, но меняется весь образ мышления, т.е. сознание студентов перестраивается с грамматически фиксированного распределения элементов высказывания на семантически фиксированное высказывание, а преподаватель напоминает студентам о том, что на каком элементе предложения будет фиксировано логическое ударение и зависит, как эта коммуникативная структура будет наложена на формальный порядок слов в предложении. Приходится снова напоминать студентам о связи форм языка и образа мышления.

4. Необходимо также сказать о том, что часто студенты, как ни странно, испытывают трудности при переводе на русский язык из-за того, что особенности родного языка, сочета-

емость, языковых единиц, некоторые клише знают хуже, чем свойства изучаемого английского, поэтому это проблема, которую студентам и преподавателям надо решать вместе.

## ПРОБЛЕМЫ МЕЖЪЯЗЫЧНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

*Торопова Л. П., старший преподаватель кафедры английского языка экономических специальностей*

Проблема родного языка в процессе формирования иноязычных навыков является одной из центральных на этапе становления двуязычия. Под интерференцией мы понимаем отрицательное влияние стереотипов одного языка в процессе изучения другого, тогда как перенос навыков рассматривается как положительное явление, обучающее и ускоряющее овладение одним языком на основе другого.

Овладение произношением иностранного языка является сложным психологическим и физиологическим процессом. Органы речи привыкают к непривычным укладам новой артикуляционной базы. Если на начальном этапе обучения иностранному языку не был создан навык правильного произношения, то не установившаяся артикуляция при нечеткой работе органов речи, включенная в более сложное звуковое окружение, неизбежно приводит к ошибке.

Интерференция на уровне фонетики при изучении английского языка может проявляться следующим образом:

1) оглушение звонких согласных в конце слова: *bag — back, hard — heart, bad — bat*;

2) в замене звуков, отсутствующих в родном языке: *think — sink, thought — sought, beginning*;

3) несоблюдение долготы гласных: *come — calm, walk — work, live — leave*;

4) несоблюдение открытости/закрытости слога: *pan* (сковорода) — *pen* (ручка);

5) несоблюдение словесного ударения: англ. *'symptom* рус. симпт<sup>о</sup>м.

Дополнительные фонетические трудности для студентов, изучающих английский язык, представляют собой:

— прогрессивная и регрессивная ассимиляция звуков в потоке речи: *six — sixth, path — paths, bath — baths*;

— неполный стиль произнесения: *he's = he is, he has*.

Эти сложности необходимо предупредить, уделяя особое внимание тренировке указанных явлений на начальном этапе обучения иностранному языку. Работу по устранению ошибок, вызванных интерференцией, можно проводить различными способами. Например, преподаватель может прибегнуть к имитативному методу или же, если речь идет об артикуляторной ошибке, дать обучающимся краткое описание звука и способа его артикуляции.

Известно, что при изучении иностранного языка студенты чаще всего исходят из норм родного языка, особенно на начальном этапе обучения, что порождает много ошибок интерферентного характера, так как нормы иностранного языка далеко не всегда соответствуют нормам родного.

Грамматические трудности для изучающих английский язык представляют собой:

1) порядок слов в предложении;

2) образование отрицательных и вопросительных предложений, поскольку в русском языке отсутствует категория вспомогательного глагола.

Частой ошибкой является опущение глагола «*to be*» в настоящем и будущем временах. Следует также помнить, то в английском предложении не употребляется двойное отрицание.

Еще один «камень преткновения» — выбор предложного управления, который обойти можно после тщательной тренировки. У ряда английских и русских существительных не совпадают формы единственного и множественного числа, что влечет за собой ошибки в употреблении этих существительных при согласовании со сказуемым.